

# ΠΡΟΧΩΜΕΝ

# LET US ATTEND!

Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον - Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ζηλανδίας  
Ecumenical Patriarchate - Holy Archdiocese of New Zealand

Αριθμός Φύλλου - Number of Leaf 43°

15 Νοεμβρίου 2009, Κυριακῇ ΚΓ' (Η' Λουκᾶ) – 15 November 2009, Sunday 23<sup>th</sup> (8<sup>th</sup> of Luke)

Απόστολος (Πρὸς Ἐφεσίους 2, 4-10)

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Apostle (St. Paul's Letter to the Ephesians 2:4-10)

Brethren, God who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us, even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up with him, and made us sit with him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God: not because of works, lest any man should boast. For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

The icon of the Good Samaritan. Christ Himself is the Good Samaritan Who binds the wounds of all mankind (beaten and bloodied by Satan as the Jew was by the thieves) and takes us to His Church (the inn) for healing.

Ἡ εἰκόνα Του καλοῦ Σαμαρείτη.

Ὁ ἴδιος ὁ Χριστὸς εἶναι ὁ Καλὸς Σαμαρείτης (ὁ περιποιεῖται τὴν πλῆθὺς ὅλου Του ἀνθρωπίνου γένους (σὺν πλῆθῶσθε καὶ ἀμωρραῖα ἀπὸ τῶν ἐπιθέσει τοῦ σατανά, ὅπως ἔπαθε καὶ ὁ Ἰουδαῖος τῆς παραβολῆς ἀπὸ τῶν ληστῆς) καὶ μας φέρνει εἰς τὸ Νεὸν Του (τὸ πανδοχεῖο) ἵνα να μας θεραπεύσει.



### Ευαγγέλιο (Λουκᾶν 10, 25-37)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυρί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶν καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

### Gospel (Luke 10:25-37)

At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."



### Ερμηνευτικό σχόλιο – Biblical explanation

Ἡ ἐμπρακτὴ ἀγάπη τοῦ εὐσπλαχνοῦ Σαμαρείτη καὶ ἡ ἀδιαφορία τῶν Ἰουδαίων ποὺ γινώριζαν τὶς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἀποτελεῖ ἔλεγχο γιὰ ὅλους ἐμὰς τοὺς χριστιανούς. Ἐνας ἀλλοεθνὴς ποὺ δὲν γινώριζε τὸ νόμο, ἀγαπᾷ ἀνιδιοτελῶς, χωρὶς νὰ υπολογίζει τὰ χρήματα ἢ τὸν χρόνο ποὺ θα ξοδέψει καὶ τὸ κυριότερο χωρὶς νὰ ἐξετάσει τὴν ἐθνικότητα ἢ τὴν θρησκεία τοῦ ἀρρωστοῦ ἀνθρώπου. Αὐτὸς λοιπὸν ὁ Σαμαρείτης ἐφαρμόζει τὴν σημαντικότερη ἐντολή τοῦ Θεοῦ. Αὕτη εἶναι ἡ τέλεια ἀγάπη πρὸς τὸν πλησίον χωρὶς ὅρια καὶ διακρίσεις.

The pragmatic love of the merciful Samaritan and the indifference of the Jews, who were aware of God's commandments, serve as an example and warning for all Christians. Here a foreigner unaccustomed with the Law, unselfishly exhibits love toward an injured man without taking into consideration the financial cost or time required, or indeed, more importantly, taking into consideration his ethnicity or religious affiliation. Thus, the Samaritan in the story put into action God's most important commandment. This is the ultimate expression of love for our neighbour- love without limits or discrimination.